

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

CORRIGÉ / BARÈME

L- LV2 Zweite Heimat

BARÈME

COMPREHENSION / 10 POINTS		
Exercice 1	a) 1 x 2 points = 2 points b) 7 x 0,5 points = 3,5 points	5,5
Exercice 2	a) 3 x 1,5 points = 4,5 points b) 4 x 2 points = 8 points	12,5
Exercice 3	a) 3 x 2 points = 6 points b) 3 x 2 points = 6 points	12
Exercice 4	5 x 2 points = 10 points	10
Exercice 5 (traduction)	4 séquences x 5 points = 20 divisé par 2	10
Sous-total		50 divisé par 5 = 10
EXPRESSION / 10 POINTS		
Ensemble des 2 sujets sur 10 points		

CORRIGÉ

COMPREHENSION

I. Ein Interview: Hauptthema und Informationen zur Person.

(exercice sur 5,5 points au total)

a. Was ist das Hauptthema des Textes? Notieren Sie die richtige Lösung.

(2 points)

= 3. Auslandserfahrung

b. Wer wird interviewt?

(7 réponses x 0,5 = 3,5 points)

1. Vorname: **Florie**

2. Alter: **21**

3. Herkunft: a. Land: **Frankreich** b. Region: **Limousin** c. Stadt: **Tulle**

4. In welcher deutschen Stadt lebt sie? **Fürth**

5. Für welches Kulturinstitut arbeitet sie dort? **das Limoges- und Limousin-Haus**

II. Der europäische Freiwilligendienst.

(exercice sur 12,5 points au total)

a. Welche Kriterien erfüllt Florie? Notieren Sie die drei richtigen.

(3 réponses x 1,5 = 4,5 points)

Remarque: le candidat qui propose 4 ou 5 réponses obtient 0 point pour cet exercice (consigne non respectée).

Florie kann am europäischen Freiwilligendienst teilnehmen, weil...

1. sie jünger als dreißig ist.
2. sie aus einem europäischen Land kommt.
4. sie bereit ist, ein Jahr im Ausland zu bleiben.

- b. Die Journalistin nennt vier materielle Vorteile des Europäischen Freiwilligendienstes. Zitieren Sie diese Vorteile.

(4 réponses x 2 points = 8 points)

- (erhalten sie) Taschengeld
- kostenlose Unterkunft und Verpflegung
- einen Sprachkurs (bezahlt)
- Reisekosten (bezahlt)

III. Flories Motivation.

(exercice sur 12 points au total)

- a. Warum nimmt Florie an diesem Programm teil? Notieren Sie jeweils die richtige Antwort.

(3 réponses x 2 points = 6 points)

Florie möchte...

1. ihre Sprachkenntnisse verbessern
2. sich amüsieren
3. später bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt haben

- b. Warum will Florie unbedingt nach Deutschland gehen? Notieren Sie nur die richtigen Antworten und begründen Sie Ihre Wahl mit einem Zitat aus dem Text.

(3 réponses x 2 pts = 6 points)

Remarque: la bonne citation est obligatoire pour que la réponse soit validée.

2. Sie hat in der Schule Deutsch gelernt.

Ligne 16: „*Deutsch war in der Schule meine erste Fremdsprache.*“

3. Über eine Städtepartnerschaft kam sie als Schülerin nach Deutschland.

Ligne 17/18: „*Ich war während meiner Schulzeit dreimal in Stuttgart... von Stuttgart hat.*“

5. Sie hat gute Erinnerungen an frühere Deutschlandreisen.

Ligne 18/19: „*Dort hat es mir immer sehr gut gefallen.*“

- IV. Flories Aufenthalt. Richtig oder falsch? Begründen Sie jeweils mit einem Textzitat.

(5 réponses x 2 points = 10 points)

2 points par bonne réponse et bonne citation

1. Sie fühlt sich in Deutschland wie zu Hause.

Richtig: ligne 21-22: „*Deutschland ist für mich eine zweite Heimat*“/ accepter „*Deutschland ist für mich... hier zu sein*“ ou „*Ich fühle mich wohl ... hier zu sein.*“

2. In Fürth arbeitet Florie nur als Sekretärin.

Falsch: ligne 31: „Manchmal helfe ich ... im Café.“ / ligne 31-32: „Ich kümmere mich ... die Bibliothek.“

3. Ihre Arbeit ist nicht besonders interessant.

Falsch: ligne 36: „Sehr gut... abwechslungsreich ist.“

4. Ihre Arbeit hilft Florie, sich zu integrieren.

Richtig: ligne 37: „Das hat es mir sehr erleichtert... Anschluss zu finden.“

5. Sie denkt überhaupt nicht mehr an Frankreich.

Falsch: ligne 40: „Natürlich vermisse ich sie.“

V. Übersetzen Sie von Zeile 10 bis Zeile 14 „Durch Zufall... aufgenommen.“ ins Französische. (exercice sur 10 points au total)

Séquence 1 : Durch Zufall entdeckte ich in unserer Tageszeitung eine Anzeige.	Je suis tombée par hasard sur une annonce dans notre journal local.
Séquence 2 : Dort suchten sie gezielt Leute, die ein Jahr in Deutschland verbringen und im Limoges-Haus arbeiten wollten.	Dans l’annonce, on cherchait de façon ciblée des personnes qui voulaient passer une année en Allemagne et travailler à la Maison de Limoges.
Séquence 3 : Ich las mir die Konditionen durch und stellte fest: Das ist genau das Richtige für mich!	J’ai passé/je passai en revue les conditions exigées et je me dis/je me suis dit: c’est exactement ce qu’il me faut!
Séquence 4 : Dann habe ich mich mit Lebenslauf und einem Motivationsbrief beworben und wurde in das Projekt aufgenommen.	C’est alors que j’ai envoyé une lettre de motivation et un CV et que j’ai été acceptée pour ce projet.

Séquences	La séquence est très bien comprise et bien rendue en dépit d’éventuelles maladresses de traduction.	La séquence est globalement comprise , même si l’expression française est parfois maladroite .	La séquence n’est que partiellement comprise , quelques éléments sont correctement traduits .	La séquence n’est pas comprise ou pas traduite .
1	5	3	1	0
2	5	3	1	0
3	5	3	1	0
4	5	3	1	0
TOTAL MAXIMUM= 20 points				
Total des points à diviser par 2 pour obtenir une note sur 10				

EXPRESSION

Pour la correction de l’expression écrite : se référer à la grille de critères et au barème.